



Sylvie Roy
doctorante en psychologie
Université du Québec à Trois-Rivières

L'ADAPTATION TRANSCULTURELLE D'UN INSTRUMENT DE DÉPISTAGE DES RETARDS DE DÉVELOPPEMENT CHEZ LES ENFANTS ATTIKAMEKS

Le clinicien et le chercheur intéressés par le dépistage des retards du développement chez les enfants des Premières Nations sont confrontés à l'absence d'instruments de mesure conçus et validés pour eux. L'utilisation d'instruments de mesure qui ne tiennent pas compte des aspects culturels, linguistiques et sociaux caractérisant un groupe culturel particulier pose un problème quant à la validité des résultats.

Une étude de Findlay et coll., parue en 2014, conclut à la nécessité d'établir des normes spécifiques pour les enfants des Premières Nations canadiennes plutôt que de recourir à celles élaborées pour la population des enfants canadiens. Cette étude soulève la probabilité que l'âge d'acquisition de certaines habiletés développementales diffère chez les enfants des Premières Nations. Les études longitudinales et enquêtes réalisées auprès des enfants canadiens et québécois ont exclu ceux des Premières Nations, faute d'instruments culturellement adaptés. Que sait-on alors au sujet du développement de ces enfants? Quelles vulnérabilités présentent-ils au plan développemental? Avec quels instruments de mesure peuvent-ils être évalués?

Le présent article rapporte la traduction et l'adaptation du *Ages, Stages Questionnaires-3* (Squires et Bricker, 2009) auprès d'enfants âgés de 48 et 54 mois (4 ans, et 4 ans et 6 mois) vivant dans une communauté attikamek. La première partie présente une définition générale au sujet des retards de développement et du dépistage. Une description de l'outil utilisé est ensuite proposée. La seconde partie énonce des aspects linguistiques et culturels à considérer dans

une démarche d'adaptation transculturelle d'un instrument de mesure. La méthode utilisée pour réaliser l'adaptation transculturelle et les principales adaptations qui ont été apportées aux versions initiales sont finalement exposées.

Les études longitudinales et enquêtes réalisées auprès des enfants canadiens et québécois ont exclu ceux des Premières Nations, faute d'instruments culturellement adaptés. Que sait-on alors au sujet du développement de ces enfants? Quelles vulnérabilités présentent-ils au plan développemental? Avec quels instruments de mesure peuvent-ils être évalués?

DÉFINITIONS ET DESCRIPTION DE L'OUTIL UTILISÉ

Retard de développement et dépistage

Le retard de développement se définit comme un retard ou une lenteur dans l'acquisition d'habiletés développementales et de comportements adaptatifs qui apparaît dans une sphère de développement,

principalement sur la concordance des mots, des phrases, du sens et du niveau de langue utilisés entre la langue source et la langue cible (Hambleton, 2001). L'équivalence culturelle est définie en termes de compréhension et d'interprétation semblables des éléments ou des concepts dans les deux langues et par les deux cultures. L'équivalence fonctionnelle évoque la capacité de l'instrument à offrir la même occasion d'observer et de mesurer une habileté, un comportement ou un concept dans les deux versions du test. Finalement, l'équivalence métrique fait référence au degré de difficulté des éléments qui doit être comparable dans les deux versions.

LA MÉTHODE D'ADAPTATION TRANSCULTURELLE APPLIQUÉE

La méthode retenue aux fins de la présente étude est largement inspirée de celle proposée par Vallerand (1989). Cette méthode comporte sept étapes dont les trois premières concernent la traduction et l'adaptation du test.

Phase 1 : Préparation de la version préliminaire

La première étape de l'adaptation transculturelle consistait à la traduction et à l'adaptation des questionnaires de la langue source (français) vers la langue cible (attikamek). Un comité de onze personnes, formé de dix éducatrices d'un centre de la petite enfance et de la chercheuse principale, a été mis en place pour réaliser le travail. Des lignes directrices ont été communiquées au comité pour guider son travail. Il s'agissait d'une adaptation d'un guide élaboré par Hambleton et Zenisky (2011) qui vise à soutenir le processus d'adaptation de tests. Les éléments contenus dans ce guide portent sur la grammaire et les phrases, le format des éléments, le matériel utilisé et sur d'autres aspects relatifs à la culture. La seconde étape de la phase 1 consistait à effectuer la traduction inversée (ou rétrotraduction) des questionnaires (de l'attikamek vers le français). Les quatre personnes impliquées étaient membres du personnel des services éducatifs de la communauté. Leur travail était individuel.

Phase 2 : Évaluation de la version préliminaire et préparation de la version expérimentale

Cette étape consistait à examiner les versions traduites (français-attikamek) et les traductions inversées (attikamek-français) dans le but de comparer les éléments traduits et d'en évaluer les divergences. Ce travail a été

réalisé en vue de constituer la version expérimentale. Cette étape a été effectuée selon une approche par comité. Les membres étaient au nombre de quatre. Une adaptation du guide d'Hambleton et Zenisky (2011) cité antérieurement leur a également été proposée.

Phase 3 : Prétest de la version expérimentale

Cette phase consistait à vérifier la compréhension des éléments (questions) de la version expérimentale. Cette vérification a été effectuée auprès de parents, d'éducatrices et d'enfants. Au total, trois parents, deux éducatrices et trois enfants ont participé à la validation des versions expérimentales des questionnaires 48 mois et 54 mois.

Les principales adaptations apportées aux questionnaires 48 mois et 54 mois (4 ans, et 4 ans et 6 mois)

Les questionnaires adaptés sont bilingues (attikamek-français). Les questions à adresser aux enfants sont en attikamek. Les directives destinées aux utilisateurs (parents, éducatrices) sont en français. Les enfants ont la possibilité de répondre dans les deux langues. Quelques directives de la version francophone ont été revues en raison du contexte de langue seconde. Certains éléments ont été retirés pour leur manque de concordance culturelle.

C'est le cas d'un élément du domaine « Aptitudes individuelles et sociales » du questionnaire 48 mois. L'élément original consiste à vérifier la capacité de l'enfant à répondre à un certain nombre de questions qui concernent ses prénom et nom de famille, son âge, son sexe, le nom du village où il vit et son numéro de téléphone. Les questions relatives au nom de famille et au nom du village ont été supprimées, puisqu'il n'est pas courant pour les enfants de cet âge de connaître ces informations; la question au sujet du numéro de téléphone a été écartée, puisque plusieurs foyers n'ont pas accès à un service téléphonique. Une autre adaptation concerne l'ajout de matériel à certains éléments des versions attikameks.

Par exemple, pour un des éléments du domaine « Communication » des questionnaires 48 et 54 mois, des photos sont utilisées pour vérifier l'utilisation du pluriel des mots. Un élément du domaine « Résolution de problèmes » a été modifié afin qu'il corresponde davantage au contexte éducatif attikamek. Ainsi, il est attendu des enfants qu'ils comptent jusqu'à dix plutôt que jusqu'à quinze. Une autre adaptation apportée est relative à la confection d'une

